



Published in the Russian Federation
Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities
of the Russian Academy of Sciences
Has been issued since 2008
ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670
Vol. 23, Is. 1, pp. 181–188, 2016
DOI 10.22162/2075-7794-2016-23-1-181-188
Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 81'374

The First Russian Linguistic Questionnaire

Tatyana V. Klubkova¹

¹ Ph. D. of Philology, Associate Professor of St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation). E-mail: genling.spb@gmail.com; wirbelt@yandex.ru

Abstract

This article examines a brochure “Idea et desiderata” (1773) by H. L. Ch. Bacmeister which includes parallel texts in Russian, German, French and Latin. The text is essentially an instruction to the collection of linguistic material that has not been previously any content analysis.

We analyze the relationship of this text with “Russian grammar” by Schlözer and the concept of “different languages” which underlies the language differentiation in the Pallas dictionary.

The brochure consists of three parts: the instruction, the questionnaire and the example. The instruction contains information about transcription and data which are to be collected. The questionnaire is not a list of words but sentences containing basic vocabulary and grammar. The example is a translation of a Bible quotation. The article contains a page of translation from Russian into Arabic.

The article suggests a place for Bacmeister’s composition in the history of linguistics: Bacmeister’s recommendations for collectors of linguistic material may be considered as a first guide to field linguistics, first in Russia.

Keywords: Hartwig Ludwig Christian Bacmeister, August Ludwig Schlözer, questionnaire, collecting of language datamaterial, multilingual dictionary.

Осознанный интерес к изучению и каталогизации языков мира сложился в XVI в. Среди обстоятельств, обусловивших этот интерес, в первую очередь следует отметить секуляризацию культурной жизни и, соответственно, постепенное сокращение общественных функций латинского языка и, напротив, расширение функций новых языков. Очень увлекательно эта тема описана в монографии А. Борста [Borst 1995].

В конце XVIII в. наступило время подводить итоги, систематизировать собранные материалы, на стыке веков были изданы три большие коллекции языков мира: «Сравнительные словари всех языков и наречий» П. С. Палласа, «Митридат» И. Х. Аделунга и И. С. Фатера, «Каталог языков известных народов» Л. Эрвас-и-Пандуро, чуть позже «Asia poliglotta» Ю. Клапрота. Именно эти труды выделил и высоко оценил австрийский востоковед Й. фон Хаммер [Hammer 1827: 3].

История создания словаря П. С. Палласа широко известна, остановимся на одном из эпизодов этой работы, который покажет уровень рядового филолога XVIII в., Г. Л. Х. Бакмейстера, имя которого упоминается в основном в связи со словарем.

Библиограф, историк, филолог Гартвиг Людвиг Христиан (Логин Иванович) Бакмейстер (1730–1806) принадлежит к числу тех деятелей, трудами которых в XVIII в. российская культура включалась в европейскую, приобретала западные формы и институты, впоследствии укоренившиеся. Достаточно вспомнить, что именно он редактировал первый в России библиографический журнал «Russische Bibliothek zur Kenntniss der gegenwärtigen Zustand der Literatur in Russland» («Русская библиотека для познания современного состояния русской литературы», 1772–1789), перевел на немецкий язык ряд материалов по русской истории, например «Древнюю Российскую историю» М. В. Ломоносова¹ [Lomonossow 1768] и три тома из записок М. Щербатова о Петре I [Beiträge... 1774–1784].

Он же был одним из инициаторов широкомасштабной программы собирания сведений обо всех языках мира, впоследствии частично реализованной в словаре П. С. Палласа [Сравнительные... 1787–1789].

В историографии лингвистики распространено мнение (высказывавшееся, в част-

¹ Именно с Бакмейстеровского текста сделан впоследствии французский перевод.

ности С. К. Буличем [Булич 1904: 231–232]), согласно которому «Сравнительные словари» имеют косвенное отношение к истории российской науки.

Представляется, однако, что предприятие подобного рода вряд ли могло быть реализовано в какой-либо другой стране. С одной стороны, «просвещенное самодержавие» Екатерины II делало разрешимыми многие технические проблемы, связанные с реализацией замысла². С другой стороны, в России существовал давний интерес к языкам империи и мира, а информация об этих языках оказывалась более доступной, чем, например, в Германии. Вообще представление о масштабах многообразия человеческих языков было в России традиционно более реалистичным, чем в Западной Европе.

Отнюдь не случайно идея «всеязычного словаря» привлекла Г. Л. Х. Бакмейстера именно в России, как не случайно и то, что известный берлинский литератор и издатель Ф. Николаи связывал надежды на реализацию подобного замысла с екатерининской Россией [Булич 1904: 225].

В 1773 г. в типографии Петербургской Академии наук была напечатана брошюра Г. Л. Х. Бакмейстера «Объявление и прошение касающиеся до собрания разных языков в примерах» на четырех языках: русском, латинском, французском и немецком [Бакмейстер 1773]³. Выбор языков вполне понятен, это язык страны, родной язык автора, язык старой науки и язык новой науки — французский, который к концу XVIII в. использовала, к примеру, и Берлинская Академия, публикуя премированные сочинения на немецком и французском. В рамках традиции Г. Л. Х. Бакмейстер использовал ла-

² Наличие административных преимуществ имело, однако, и негативные стороны. Х. Фёрч рассказывает об обстоятельствах подготовки, о спешке, о желании императрицы как можно скорее завершить работу над словарем; именно желание императрицы как можно скорее довести дело до публикации, видимо, было причиной отказа от реализации идеи Бакмейстера, которая, безусловно, была более трудоемкой [Foertsch 2001: 98]. Сам П. С. Паллас признавал, по свидетельству Ю. Клапрота, что словарь завершался *invita Minerva* [Klaproth 1823: VII].

³ Текст имеет на титуле четыре названия, набран в четыре колонки, он часто цитируется под латинским названием «*Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus*».

тынь, но завершать проект он предполагал на французском [Бакмейстер 1773: 7]¹.

Эту брошюру вспоминают по преимуществу в связи с историей подготовки словаря П. С. Палласа в качестве одного из исходных пунктов этой истории. Впервые о роли Г. Л. Х. Бакмейстера в создании «Сравнительных словарей» писал еще Фр. Аделунг [Adelung 1815: 25–27], позднее Я. И. Бередников [Бередников 1853: 365–367] и С. К. Булич [Булич 1904: 224–225], не забыт он и сейчас, его упоминают многие, например, уважительно П. А. Клубков [Клубков 2011: 23], О. А. Волошина [Волошина 2012: 355] и пренебрежительно А. Фаловски: «...словарь имеет еще одного автора, которым является Лонгин или Людвиг Иванович Бакмейстер (Backmeister 1730–1806). Немец из Мекленбурга, недоучившийся юрист, с 1762 г. живущий в Петербурге, где стал известным прежде всего как библиограф, а также — что нас особо заинтересовало — как создатель программы (инструкции) отбора слов для сопоставительного словаря всех языков „Idea et desiderata de colligendis linguarum speciminibus“» [Фаловски 2010: 21–22]².

Х. Фёрч гораздо более подробно описывает работу Г. Л. Х. Бакмейстера в труде, посвященном собирательской деятельности миссионеров. Отдельный раздел исследовательница посвящает контактам Г. Л. Х. Бакмейстера и Х. Г. Мурра³, но на содержании самой анкеты она останавливается довольно кратко [Foertsch 2001: 98].

Текст этого небольшого сочинения представляет интерес и с точки зрения истории лингвистики. В нем имеются достаточно интересные рассуждения по общим проблемам, а кроме того, довольно обстоятельные рекомендации для собирателей языкового материала. Эту анкету и рекомендации по заполнению можно рассматривать как своего рода руководство по полевой лингвистике, первое в России, состоящее из трех частей: инструкции, анкеты и примера выполнения задачи.

¹ Так, например, на двух языках было издано известное сочинение Михаэлиса о влиянии языка на мышление (1760 нем., 1762 фр.).

² Имя и фамилия тоже переданы неверно, следует называть или Гартвиг Людвиг Христиан, или Логин Иванович, а на немецком — Vasmeister, а не Backmeister.

³ Х. Г. Мурр опубликовал латинский вариант «Ръчей для переводу» и полученный ответ из Парагвая [Murr: 1780: 96–98].

Сформулировав свое намерение собрать переводы предложенных в «Объявлении и прошении» слов и предложений «на разные новые или живые языки», Г. Л. Х. Бакмейстер начинает с определения терминов, он считает своим долгом уточнить, какие именно языки называет разными, дает определения. «Разными называю я все те, которыми говорят два народа, и один другого без особого упражнения разуметь не может, хотя оные языки в прочем и весьма сходны» [Бакмейстер 1773: 3]. Определение это любопытно не только своим содержанием, но и в качестве свидетельства осознания проблемы, не получившей своего окончательного решения и в следующем столетии⁴. Бакмейстеровское понимание выражения «разные языки», судя по всему, лежит в основе членения языков в словаре П. С. Палласа. Во всяком случае, оно объясняет странное представление восточнославянских языков в этом словаре: великорусский, малороссийский и суздальский. Достаточно очевидно, что язык офеней (а именно это явление скрывается за выражением «суздальский язык») не понятен носителю великорусского языка «без особого упражнения».

Следующие разграничение — это разграничение языков живых и мертвых. Это разграничение оказывается важным в связи с проблемой записи текста. «К живым или новым языкам причисляю я и те, кои в некоторых токмо случаях, как напр. Славенский и Еллинский в церковной службе употребительны» [Бакмейстер 1773: 3]. Таким образом, Г. Л. Х. Бакмейстер называет живыми те языки, которые имеют устную форму, пусть и ограниченную в употреблении. К живым, следовательно, относится и латинский язык, однако, несмотря на это, Г. Л. Х. Бакмейстер все же не рекомендует использовать латинскую транслитерацию для демонстрации произношения. «Для показания выговору» он советует собирателю взять «такой язык, в котором он довольно искусен, а особливо Французской, потом Немецкой, и сверх оного какой-нибудь другой из известных Европейских языков, кроме только Латинского» [Бакмейстер 1773: 11]. Понятно, что дело здесь в отсутствии у латинского языка XVIII в. самостоятельной фонетики.

Для передачи произношения Г. Л. Х. Бакмейстер рекомендует выбирать в зависимо-

⁴ Сходный подход применял впоследствии и Расмус Раск.

сти от описываемого языка графические средства русского, немецкого или французского языка, а при невозможности передать какой-либо звук оговорить это в примечании. Так, давая пример арабского текста, Бакмейстер передает его звучание русскими буквами, но при этом отмечает, что «букву Г произносить должно, как немцы Н» [Бакмейстер 1773: 31], для передачи финского произношения использует немецкую графику [Бакмейстер 1773: 32], но перевод дает французский и латинский. Получается, что, используя графику одного языка для передачи звучания речи на другом, Г. Л. Х. Бакмейстер подвергает эту графику некоторой минимальной модификации. Такая модификация позволяет использовать данную графику в качестве инструмента транскрипции. Для обозначения долготы гласных предлагается использовать надстрочные знаки, например черту (—) [Бакмейстер 1773: 11].

В тексте «Объявления» ничего не говорится о проблеме родства и «старшинства» языков, однако список слов и выражений, предложенный Г. Л. Х. Бакмейстером, содержит исключительно слова основного словарного состава — те самые слова, которые имеет смысл привлекать к сравнению для обоснования генетического родства языков. Имеет смысл отметить, что критерии отбора, которые использовал Г. Л. Х. Бакмейстер, были ранее сформулированы А. Л. Шлёцером в главе 6 «Русской грамматики», написанной еще в 60-е гг. XVIII в., но опубликованной гораздо позже [Шлёцер 1875]. Верстка этой грамматики сохранилась в архиве Г. Л. Х. Бакмейстера. А. Л. Шлёцер считал, что при сравнении языков надо сопоставлять «числительные, местоимения, слова, выражающие простейшие, необходимейшие и наиболее подлежащие чувствам понятия мать, брат, батя, сестра, сын, дочь, вода, огонь, нос, око, ночь, солнце, луна, не и пр.» и пр., флексии глаголов (*verbum substantivum*, прочие глаголы) [Шлёцер 1875: 444–445], там же он указывает, от какого материала следует отказаться: «Я не привожу слов, которые религия, торговля и науки очевидно ввели в русский язык из других языков только в новейшие времена. Такие слова, которые иные замечают прежде всего, ровно ничего не доказывают; речь идет только о словах, которые составляют собственно сокровище языка народа. Естественные слова *Opomatopoeia* или (звукоподражательные) по другой при-

чине неудобны для доказательства общего происхождения двух языков, а потому я привожу их так же редко» [Шлёцер 1875: 447].

В «речениях» Г. Л. Х. Бакмейстера присутствуют и числительные, и местоимения, и, конечно, «слова, выражающие простейшие, необходимейшие и наиболее подлежащие чувствам понятия», т. е. те слова, значения которых возможно воспринять органами чувств, слова, которые, предполагается, имеются во всех языках мира, то, что сейчас называют основным словарным фондом, а Шлёцер называл «сокровищем языка» [Шлёцер 1875: 447].

Важным представляется и то, что замысел Г. Л. Х. Бакмейстера не исчерпывался собиранием списков слов (что, собственно, и реализовано в словаре Палласа). Не меньшее значение придавал он и демонстрации связного текста на описываемом языке, причем текст этот должен был сопровождаться кратким комментарием, дававшим представление о некоторых существенных чертах языкового строя. Х. Фёрч, сравнивая «речения» Г. Л. Х. Бакмейстера с миссионерскими материалами, дает этим «речениям» высокую оценку, ведь наиболее часто представленная в коллекциях молитва «Отче наш» содержит лишь ограниченное количество глагольных форм [Foertsch 2001: 99].

Для перевода предлагались следующие «Ръчи»¹:

1. Одинь, два, три, четыре, пять, шесть, седьмь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать, двадцать, двадцать одинь, двадцать два, тридцать, сорокъ, пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, семьдесят один, восемьдесят, девяносто, девяносто девять, сто, двѣсти, тысяча;
2. Богъ безсмертенъ. Человѣкъ живетъ не долго;
3. Мать цѣлуетъ своихъ дѣтей. У ней въ титкахъ много молока. Мужъ ее любить;
4. Эта женщина была брюхата. Она родила шесть дней тому назадъ сына. Она еще неможетъ. Дочь ея подлѣ сидитъ и плачетъ;
5. Ребенокъ не хочетъ сосать;

¹ В параллельных колонках находятся *Sujet a tradire, Formulae, quas in alias linguas conversas velim, Der Aufsatz, den ich zu übersetzen bitte.*

6. Эта дѣвушка еще не ходитъ. Годъ и два мѣсяца тому, какъ она родилась;
 7. Сии четыре мальчика всѣ здоровы: Первой бѣжить, другой скачетъ, третьей поеть, четвертой смѣется;
 8. Тотъ человѣкъ слѣпъ. жена его глуха: не слышитъ, что мы говоримъ;
 9. Братъ твой чихаетъ; сестра твоя спитъ. Отецъ вашъ не спитъ. Онъ ѣстъ и пьетъ мало;
 10. Носъ по среди лица;
 11. У насъ двѣ ноги, и на каждой рукѣ по пяти пальцевъ;
 12. Волосы растутъ на головѣ;
 13. Языкъ и зубы во рту;
 14. Правая рука сильнѣе лѣвой;
 15. Волосъ дологъ и тонокъ. Кровь красная. Кости крѣпки какъ камень;
 16. У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ;
 17. Эта птица летаетъ тихо. Она садится на землѣ. У ней перья на крыльяхъ черныя, носъ вострой, а хвостъ короткой. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яйца;
 18. На деревѣ зеленыя листья, и толстыя сучья;
 19. Огонь горитъ. Мы видимъ дымъ, пламя и уголье;
 20. Вода въ рѣкѣ течетъ быстро;
 21. Мѣсяць больше звѣзды, а меньше солнца;
 22. Вчера въ вечеру шоль дождь. Сего дня по утру видѣль я радугу;
 23. Ночью бываетъ темно, а днемъ свѣтло¹.
- За «Речами» следуютъ четыре примера. На фразе «*Каждыйъ будь покоренъ вышней власти, которая надъ нимъ поставлена; ибо нетъ иной власти, какъ токмо отъ Бога; и где власть есть, тутъ она Богомъ поставлена*»² демонстрировались особенности транслитерации, она переводилась съ русскаго на арабскій, съ французскаго на финскій, съ немецкаго на шведскій, съ латинскаго на финскій (II Exemple, dans lequel in trouve traduit en Finnois ce qui fuit: *Que chacun*

¹ Ср. также: 3) Mater osculatur liberos suos. Habet multum lactis in uberibus. 3) Die Mutter küsset ihre Kinder. Sie hat viele Milch in den Brüsten; 8) Hic vir est caecus. Uxor sua surda: non audit nos loqui. 8) Dieser Mann ist blind. Seine Frau ist taub. Sie hört nicht, das sie reden. 8) Cet homme est aveugle. Sa femme est sourde. Elle ne nous entend pa parole.

² Восходящее къ библейскому «всякая душа да будетъ покорна вышнимъ властямъ, ибо нетъ власти не отъ Бога; существующіе же власти отъ Бога установлены» [Рим. 13: 1–2].

soit soumis au magistrat qui est établi sur lui: car il n'y a point de magistrat qui ne soit établi par Dieu, quand il y a un magistrat, il est placé par Dieu. III Exempel, in welchem nachstehendes ins Schwedische übersetzt ist: *Jedermann unterwerfe sich der Obrigkeit, die über ihn gesetzt ist; denn es ist keine Obrigkeit, als von Gott; und wo eine Obrigkeit ist, die ist von Gott eingesetzt.* IV Exemplum, quo verba: *Quisque subiiciat se magistratae, qui ipsi praepositus est, non est enim magistratus nisi a Deo; et ubicunque fuerit magistratus, est a Deo constitutus, Fennice consueta sunt).*

Проектъ Г. Л. Х. Бакмейстера обнаруживаетъ связь съ важнейшими направлениями лингвистической мысли его эпохи.

Короткіе предложения содержатъ наиболее важныя явленія языка, какъ лексическіе, такъ и грамматическіе.

Количественныя числительныя собраны въ первомъ примѣрѣ, также демонстрируются въ примѣрахъ 6, 7, порядковыя въ примѣрахъ 7 и 14. Тематически представлены слѣдующія группы: термины родства (*отецъ, мать, мужъ, дети, сынъ, дочь, братъ, сестра*), части тела человека и животныхъ (*носъ, нога, рука, палецъ, глаза, уши, волосы, хвостъ, крыло*), названія цветовъ (*кровь красная, листья зеленые, яйца белые*), глаголы, обозначающіе основныя дѣйствія (*сидеть, ходить, жить, сосать, есть, пить, чихать*). Кажется, что отобраны такіе дѣйствія, которые можно наглядно продемонстрировать информанту. Представлены антонимическіе пары (*богъ — человекъ, много — мало, темно — светло, правый — левый*).

Глаголы демонстрируются въ разныхъ временныхъ формахъ (*сидитъ, плачетъ, но родила*), показаны степени сравненія (21. *Мѣсяць больше звѣзды, а меньше солнца*), многократно представлено отрицаніе *не* и *нетъ* (9. *Братъ твой чихаетъ; сестра твоя спитъ. Отецъ вашъ не спитъ*). Иногда значеніе слова раскрывается непосредственно въ самомъ примѣрѣ (8. *Тотъ человѣкъ слѣпъ, жена его глуха: не слышитъ, что мы говоримъ*), наличествуютъ предложения простыя, а также сложносочиненныя и сложноподчиненныя. Тематическіе группы — а) *земля, вода, река, дождь, радуга, солнце, мѣсяць, звѣзды*; б) *день, ночь, вечер, утро*; в) *ротъ, зубы, уши, носъ, волосъ*; г) *вчера-сегодня; д) зеленый, красный, черный, белый*, — безусловно, относятся къ «сокровищу языка народа» [Шлёцер 1875: 447], къ основному словарному фонду.

Составитель предложений позаботился не только о том, чтобы представить в них наиболее наглядную бытовую лексику («понятия, наиболее подлежащие чувствам» [Шлёцер 1875: 447]), но и о грамматическом аспекте предлагаемого материала. Слова разных частей речи представлены в самых различных формах: разные падежи существительных, разные глагольные лица, времена и наклонения, степени сравнения прилагательных. Показаны разные способы выражения пространственных и временных отношений, различные синтаксические конструкции, как, например, притяжательная (рус. «У + Gen. + verbum substantivum»). Выбор форм свидетельствует как минимум о тонком типологическом чутье составителя.

Обращаясь к читателю, предполагаемому «поставщику» сведений, Г. Л. Х. Бакмейстер просит сообщать сведения о народе, говорящем на записываемом языке, о территории, на которой проживают носители языка, о соседних народах. «А как я соберу довольно число таковых переводов, особливо на те языки, коими говорят в Российском государстве и в пограничных землях, то присовокупив краткое известие о самих народах, буду издавать оные в свет, и тем уповаю оказать услугу высоким правительствам, Историкам, Географам, Филологам и другим ученым людям. Другие уже известные собрания таковых переводов суть такого содержания, которое многим народам невразумительно, да они же и весьма отменны в других случаях от моего»¹ [Бакмейстер 1773: 3]. Кроме того, он просил сообщить сведения об информантах и о переводчиках, чтобы впоследствии можно было бы выразить благодарность.

Последние страницы опросника представляют собой образец перевода библейской цитаты «Каждый будь покорен вышней власти, которая над ним поставлена; ибо нет иной власти, как токмо от Бога; и где власть есть, тут она Богом поставлена» на разные языки и примечания. Фраза переводится с русского на арабский, с латыни и французского на финский, с немецкого на шведский. Задача переводчика состоит в том, чтобы «смотреть, чтобы речи... были некоторым образом от слова до слова переведены, однако ж не содержали бы необыкновенных выражений» [Бакмейстер 1773: 11].

¹ Это замечание относится, вероятно, к лекциям «Отче наш».

I
ПРИМѢРЪ,

въ коихъ переведены на Арабской языкъ салдуниця слова :
Каждой будь покоренъ вышней власти, которая надъ нимъ поставлена; ибо нѣтъ иной власти, какъ токмо отъ Бога; и где власть есть, тутъ она Богомъ поставлена.

правленю подаетъ себѣ	душѣ	Все число	Душъ	А
(2) تَسْتَضِعُ	تَلْتَفِتُ	(1) نَفْسِي	عَلَى	ب
авсолуцн фалатха нафегъ	Коалу	Душъ	С	

ежели не будеть не правленю для (того) чело, поставленному

(5) مَا لَا تَخَافُ	إِلَّا	(4) لَأَنَّ	(3) الْمَسْتَضِعُ	В
вала шакуу	жа	ассолтанна	лэнна	С

тѣ	находящеса	и правленю	Бога	отъ	А
(9) هِيَ	الْمَعْجُونَةُ	(8) تَلْتَفِتُ	(7) إِلَهُ	(6) مِنْ	В
нѣ	амамушадату	кассолтанату	алаати	мина	С

	Бога	отъ	упреждающе	А
	فَرْتِيئَةُ	مِنْ	الْوَلِيِّ	В
	алаати	мина	муратшабатонъ	С

ПРИМѢЧАНІЯ.

(1) Все число душъ: шакъ теорема по Арабскъ языкъ иной. (2) Душамъ: шакъ обыкновенно употребляютъ; и по силу подобъ бы употребленъ латинскомъ (3) мостражана: название и не употребляющъ, игла тѣ слово арабскъ въ предлуцнѣ чинится, и в. арабскомъ употребленъ. (4) слово означенно отъ не (дакъ) и имя (чело). (5) вала: сопостанъ отъ не (тѣло) и не (отъ) (6) имя: собственнаго языка и слова и употребленъ для салдуниця слова. (7) букву Г произносится длажно, шакъ Шенци (8) мостражана: сопостанно отъ не (тѣ) и сопостанно (правленю). (9) нѣ: нѣ, е, ие, ибѣте ела: поставлена ела, ела, ела и проч. въ Арабскъ языкъ по языкъ шакъ.

II. Е.Х.

Далее следуют строки А, В, С. В строке В помещается перевод на арабский (или шведский и т. д.), в строке А — обратный, практически пословный перевод на русский (или нем., фр., латынь), в строке С русской графикой записаны арабские слова (соответственно, шведские и финские записаны латиницей).

Буквализм неизбежно корявых подстрочных переводов, демонстрируемых Г. Л. Х. Бакмейстером в качестве образцов, не случаен, а вполне сознателен. Такие переводы очень наглядно показывали различия в «логике» разных языков, становясь материальным основанием для критики языкового универсализма. В конечном счете из таких частных наблюдений и сложилась концепция языковой картины мира. Заслуга теоретической интерпретации различий в строе языков принадлежит, конечно, не скромному петербургскому библиотекарю, но его сочинение достаточно наглядно демонстрирует нам определенный уровень лингвистического теоретизирования «рядового» филолога XVIII в., уровень значительно более высокий, чем это обычно представляется в курсах истории языкознания.

Литература

- Бакмейстер Г. Л. Х.* Объявление и прошение, касающиеся до собрания разных языков в примерах. СПб.: При Академии, 1773. 34 с.
- Бердников Я. И.* О проекте Бакмейстера составить многоязычный словарь // Изв. Имп. Акад. наук по отд-нию рус. яз. и словесности. 1853. Т. 2. С. 365–367.
- Булич С. К.* Очерк истории языкознания в России. СПб.: Тип. М. Меркушева, 1904. Т. 1. 1228 с.
- Волошина О. А.* «Сравнительный словарь всех языков» Петра Симона Палласа // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 6 (1). С. 354–361.
- Клубков П. А.* Формирование петербургской традиции лингвистической русистики (конец XVIII – начало XIX вв.): историко-лингвистические очерки. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2011. 163 с.
- Сравнительные словари всех языков и наречий: [в 2 ч.] / Собранные десницею всевысочайшей особы. СПб.: Тип. И. К. Шнора, 1787–1789.
- Фаловски А.* Славянский материал в многоязычных европейских лексиконах XVIII в. // Е. Р. Дашкова и XVIII век: от Российской империи к современной цивилизации. М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2010. С. 21–30.
- Шлэцер А. Л.* Русская грамматика. СПб.: Отд-ние рус. яз. и словесности Императ. Акад. наук, 1875. Т. XIII. С. 419–515.
- Adelung F.* Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde. SPb.: Fr. Drechsler, 1815. 210 s.
- Beiträge zur Geschichte Peters des Grossen. 3 Bände. Riga: Hartknoch, 1774–1784.
- Borst A.* Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. 2 Ausg. 4 Bde. München, 1995.
- Foertsch H.* Missionarsmaterialien und die Entdeckung amerikanischen Sprachen in Europa: vom Sprachsammler Lorenzo Hervas y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt // Reinhard Wendt. Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischen Weltbilds. Tübingen: Narr, 2001. S. 76–130.
- Hammer J. v. Rez.* von A. Balbi. Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes, d'après langues // Wiener Jahrbücher der Literatur. Bd. 38. Paris, 1827. S. 1–18.
- Klaproth J. H.* Asia polyglotta. Paris: Schubart, 1823. XII. 416 s.
- Lomonosow M.* Alte Russische Geschichte von dem Ursprunge der Russischen Nation bis auf den Tod des Grossf. Jaroslaw's I. oder bis auf das Jahr 1054 / Aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt von H. L. C. Bacmeister. Riga; Leipzig: Hartknoch, 1768. 192 s.
- Murr Ch. G.* Sprachproben aus Paraguay // Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur. 1780. Bd. IX. S. 96–98.

References

- Adelung F. Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde. St. Petersburg, Fr. Drechsler, 1815, 210 p. (In German).
- Beiträge zur Geschichte Peters des Grossen. 3 Bände. Riga: Hartknoch, 1774–1784. (In German).
- Borst A. Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. 2 Ausg. 4 Bde. München, dtv., 1995 (In German).
- Bakmeyster G. L. H. *Ob'yavlenie i proshenie, kasayushchiesya do sobraniya raznyh yazykov v primerah*. St. Petersburg, Pri Akademii, 1773, 34 p. (In Russ.).
- Bulich S. K. *Ocherk istorii yazykoznaniiya v Rossii* [The essay of the history of linguistics in Russia]. St. Petersburg, Printing House of M. Merkushev, 1904, vol. 1, 1228 p. (In Russ.).
- Berednikov YA. I. *O proekte Bakmejstera sostavit' mnogoyazychnyj slovar'*. *Izv. Imp. Akademii nauk po otdeleniyu russkogo yazyka i slovesnosti* [On the project of Bacmeister to compile a multilingual dictionary. *Izv. Imp. Academy of Sciences, Department of Russian language and literature*]. St. Petersburg, 1853, vol. 2, pp. 365–367 (In Russ.).
- Falovski A. *Slavyanskij material v mnogoyazychnyh evropejskih leksikonah XVIII v.* [Slavic material in a multilingual European lexicons of the eighteenth century]. (E. R. Dashkova and the eighteenth century: from the Russian Empire to modern civilization). Moscow, MGI named after E. R. Dashkova, 2010, pp. 21–30 (In Russ.).
- Foertsch H. Missionarsmaterialien und die Entdeckung amerikanischen Sprachen in Europa: vom Sprachsammler Lorenzo Hervas y Panduro zum Linguisten Wilhelm von Humboldt. Reinhard Wendt. Sammeln, Vernetzen, Auswerten: Missionare und ihr Beitrag zum Wandel europäischen Weltbilds. Tübingen, Narr, 2001, pp. 76–130 (In German).

- Hammer J. v. Rez. von A. Balbi. Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes, d'après langues. Wiener Jahrbücher der Literatur. Bd. 38. Paris, 1827, pp. 1–18 (In German).
- Klubkov P. A. *Formirovanie peterburgskoj tradicii lingvisticheskoy rusistiki (konec XVIII – nachalo XIX vv.): istoriko-lingvisticheskie ocherki* [The Formation of the St Petersburg tradition of linguistic Russian philology (the end of 18–beginning of 19 centuries): historical and linguistic essays]. St. Petersburg, S.-Peterb. Univ. Press, 2011, 163 p. (In Russ.).
- Klaproth J. H. *Asia polyglotta*. Paris, Schubart, 1823, XII, 416 p. (In French).
- Lomonossow M. *Alte Russische Geschichte von dem Ursprunge der Russischen Nation bis auf den Tod des Grossf. Jaroslaw's I. oder bis auf das Jahr 1054*. Aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt von H. L. C. Bacmeister. Riga; Leipzig, Hartknoch, 1768, 192 p. (In German).
- Murr Ch. G. Sprachproben aus Paraguay. Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur. 1780, Bd. IX, pp. 96–98. (In German).
- Shlyotser A. L. *Russkaya grammatika* [Russian grammar]. St. Petersburg, Otd-nie rus. yaz. i slovesnosti Imperat. Akad. nauk, 1875, vol. XIII, pp. 419–515.
- Sravnitel'nye slovari vsekh yazykov i narechij, sobrannye desniceyu Vsevysochajshej osoby* [Comparative Dictionaries of all Languages and Dialects Collected by the Hand of a Most August Person]. St. Petersburg, I. K. Shnorr's Printing house, 1787. Part 1; SPb., 1789. Part 2. (In Russ.).
- Voloshina O. A. «*Sravnitel'nyj slovar' vsekh yazykov*» Petra Simona Pallasa [Comparative Dictionary of all languages]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* (Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod), 2012, no. 6 (1), pp. 354–361 (In Russ.).

УДК 81'374

ПЕРВЫЙ РОССИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ОПРОСНИК

Татьяна Владимировна Клубкова¹

¹ кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Российская Федерация). E-mail: genling.spb@gmail.com; wirbelt@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается брошюра «Объявление и прошение» (1773) петербургского филолога и историка Г. Л. Х. Бакмейстера. Она содержит параллельные тексты на русском, немецком, французском и латинском языках. Этот текст всегда упоминался историками языкознания, но не анализировался содержательно. Выявляется связь текста с идеями «Русской грамматики» А. Л. Шлёцера, описываются взгляды Г. Л. Х. Бакмейстера на различие языков. Бакмейстеровское понимание выражения «разные языки», вероятно, лежит в основе членения языков в словаре Палласа.

В статье анализируется содержание брошюры, состоящей из трех частей: инструкции, анкеты и образца выполнения. Инструкция содержит способы передачи произношения, список подлежащих сбору сведений о языке, народе, территории распространения, информанте и собирателе. Анкета для перевода — это не списки слов, но предложения, содержащие лексику основного словарного фонда и важные грамматические явления. Образец выполнения — перевод библейской цитаты. В статье приводится страница перевода с русского на арабский.

Нереализованная программа Г. Л. Х. Бакмейстера была более трудоемкой, чем программа, реализованная в «Сравнительных словарях». В статье предпринята попытка определить место этой брошюры в истории лингвистики: рекомендации Г. Л. Х. Бакмейстера могут рассматриваться как руководство по полевой лингвистике, первое в России.

Ключевые слова: Гартвиг Людвиг Христиан Бакмейстер, Август Людвиг Шлёцер, опросник, языковое коллекционирование, многоязычный словарь.